



LICENCIATURA EN EDUCACIÓN CON ÉNFASIS EN INGLÉS

**EL USO DEL ESPAÑOL EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA - APRENDIZAJE
DEL INGLÉS EN TERCER GRADO DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA FOCO
ROJO DE CARTAGENA**

YELITZA GRANADOS BABILONIA

AMIRLA MATUTE NAGLES

CARTAGENA DE INDIAS D. T y P.

2014



LICENCIATURA EN EDUCACIÓN CON ENFASIS EN INGLÉS

EL USO DEL ESPAÑOL EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA - APRENDIZAJE DEL INGLÉS EN TERCER GRADO DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA FOCO ROJO DE CARTAGENA

YELITZA GRANADOS BABILONIA

AMIRLA MATUTE NAGLES

**Trabajo de grado para optar al título de
Licenciado en Educación con Énfasis en Inglés**

Asesor

MERY LUZ PACHECO

Especialista en Educación

CARTAGENA DE INDIAS D. T y P.

2014

NOTA DE ACEPTACIÓN

JURADO

JURADO

Dedicado a nuestros padres, hijos, familiares y amigos quienes fueron de gran apoyo en nuestras carreras y en el desarrollo de la presente investigación.

Agradecimientos

Agradecemos a Dios por todas sus bendiciones; principalmente por habernos dado la oportunidad de terminar este proceso y su acompañamiento incondicional .

A nuestra familia por el apoyo y el interés que tuvieron para que sigamos adelante.

A nuestro coordinador de programa, Jose Luis Caraballo, por su atención prestada durante la carrera.

A nuestra asesora, Mery Luz Pacheco, por acompañarnos en este proceso de manera desinteresada.

A nuestro asesor, Cesar Romero, por haber contribuido al desarrollo y revisión de este trabajo.

A Unicolombo y Colombo por haber dado la oportunidad de capacitarnos para compartir estos conocimientos en nuestro diario vivir .

A todas las personas de la Institución Educativa Foco Rojo, por habernos facilitado el desarrollo de nuestra investigación.

A nuestros amigos por el apoyo brindado durante el transcurso de nuestra carrera.

Muchas gracias.

CONTENIDO

RESUMEN.....	7
ABSTRACT.....	8
INTRODUCCIÓN.....	10
CAPITULO I: METODOLOGÍA.....	34
CAPITULO II: RESULTADOS	44
1. Datos obtenidos de muestra de recolección de información y análisis de necesidades.....	44
2. Delimitación del curso y selección de enfoques y métodos.....	45
3. Selección y clasificación del contenido del curso.....	48
CONCLUSIÓN Y RECOMENDACIONES.....	56
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	58
ANEXOS.....	67

RESUMEN

Siendo Cartagena una ciudad turística y queriendo fortalecer el turismo y mejorar la calidad de vida, se creó el Plan Nacional de Inglés 2015 – 2025 “Colombia very well”, con el fin de mejorar la calidad educativa a través del desarrollo de las competencias en inglés de niños y jóvenes del país como una estrategia integral, intersectorial y de largo plazo que busca que los estudiantes usen el inglés como una herramienta para comunicarse con el mundo y mejorar sus oportunidades laborales; también se enfocará en la formación docente, pues con él se formarán y acompañarán 12 mil docentes de inglés.

Nuestro sistema educativo público atraviesa una crisis en la formación de maestros en la enseñanza del inglés de la básica primaria y se observa que estos no son profesionales en esta área específica.

En la entrevista del periódico El Tiempo (2009), la Sra. Rosa Cely – Asesora académica del Plan Nacional de bilingüismo, manifestó que las clases de inglés se están dictando en su gran mayoría en español y que esto se demostró con los bajos resultados de las evaluaciones que miden la calidad del aprendizaje del inglés porque utilizan el español de forma inapropiada convirtiéndose en una herramienta negativa ya que aleja al estudiante de una correcta práctica del inglés porque no se crea la necesidad de comunicarse en este idioma.

En este trabajo se analizó el uso inapropiado del español en el salón de clase del grado 3º de la Institución Educativa Foco Rojo en Cartagena a través de un estudio de caso desde el año 2011 al 2013 donde se estudió la incidencia del uso de la L1 en la enseñanza aprendizaje de la lengua inglesa en los estudiantes de esta institución.

El diseño metodológico de esta investigación se apoyó en el paradigma cualitativo interpretativo, donde se comprendió e interpretó los momentos en los que se usa el español en las clases de inglés, así como las opiniones, prácticas o procesos relacionados con su uso desde el punto de vista del docente y los estudiantes. Para ello las técnicas que se utilizaron en esta investigación fueron la de la observación, la entrevista y la encuesta y los resultados de nuestras intervenciones en las clases de inglés, fue que se evidenció un poco de interés en los estudiantes y docentes en utilizar la lengua extranjera en sus clases para que este sea más significativa y ver en ella una oportunidad para prepararse mejor en su quehacer pedagógico.

Palabras claves: Lengua materna o L1, lengua extranjera, segunda lengua, proceso de enseñanza – aprendizaje.

Abstract

Cartagena Being a tourist town and wanting to strengthen tourism and improve the quality of life, the National Bilingual Program was created for the teaching of

English in order to understand and manipulate the target language in different contexts: social, cultural and labor.

Our public education system is in crisis in teacher training in teaching English in elementary school and notes that these are not professional in this specific area.

In the interview the newspaper El Tiempo (2009), Ms. Rosa Cely - Academic Advisor to the National Plan of Bilingualism, said that the English classes being run mostly in Spanish and this was demonstrated by the low results assessments that measure the quality of learning English because the Spanish used inappropriately becoming a negative tool because it relieves the student of the correct practice of English because the need to communicate in this language is created.

This paper analyzed the inappropriate use of Spanish in the classroom Grade 3rd of School Focus Red in Cartagena through a case study from 2011 to 2013 where the suitability of the use of L1 was studied in the learning of English in the students of this institution.

The methodology of this research was supported by the interpretive qualitative paradigm, where it was understood and interpreted the times when the Spanish used in English classes, and the opinions, practices or processes related to their use from the point of view of teachers and students. To this end the techniques used in this research were observation, interview and survey and the results of our interventions in the English classes, was that it showed a little

interest in students and teachers use the language foreign in their classes for this to be more meaningful and see it as an opportunity to better prepare for their pedagogical.

Keywords: Mother language or L1, Foreign language, Second language, teaching – learning process.

Introducción

¿Conviene el uso del español en la enseñanza-aprendizaje del idioma inglés?

Según Atkinson (1987) el uso del español no afecta la enseñanza- aprendizaje del idioma inglés porque a través de este se puede ayudar a los estudiantes a obtener el máximo beneficio de las actividades que en otros aspectos se llevarán a cabo en el idioma de destino. Sin embargo, Harmer (2007) señala que una objeción hacia el uso excesivo del L1 por parte del docente, es que limita la exposición de los estudiantes de inglés, pues aunque es útil para dar instrucciones, por ejemplo; de todos modos reduce dicha exposición al inglés.

En las Instituciones Educativas oficiales en Colombia, el español se constituye en la lengua materna (L1) y el inglés la lengua extranjera (FL) que los estudiantes deben aprender durante el tiempo que están en la escuela. Sin embargo, con respecto al uso de la L1, parece haber una preocupación en el país, porque las clases de inglés se enseñan en español y además se han evidenciado bajos

resultados por parte de estudiantes y docentes en cuanto al dominio de este idioma. (Cely, 2009. Periódico El Educador).

Frente a estas circunstancias, se busca determinar cómo incide el uso del español en el proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés, en grado tercero de la Institución Educativa Foco Rojo de Cartagena. Para este estudio es importante conocer la percepción que, tanto estudiantes como docentes tienen del inglés y de su proceso de enseñanza; así como la incidencia del español en dicho proceso.

Reconociendo que el inglés debe ser el vehículo de comunicación primario en la clase de inglés y los docentes deben proporcionar oportunidades a los estudiantes para desarrollarlo. Para lograrlo, el docente debe utilizar todas las estrategias, técnicas y procedimientos que considere necesarios con el fin de guiar a los estudiantes en el proceso de aprendizaje de otro idioma.

De acuerdo con estos planteamientos, y teniendo en cuenta la importancia tanto de una como de otra lengua en el proceso de enseñanza de los idiomas, consideramos que este trabajo contribuirá a que los docentes reflexionen y mejoren su práctica pedagógica. De igual modo, el proyecto permitirá evidenciar que tanto conviene el uso del español en la clase de inglés en la Institución Foco Rojo.

Este proyecto está organizado de la siguiente manera: en el capítulo I se plantea la introducción, el planteamiento del problema, el diseño metodológico,

tipo de estudio, enfoque, población de estudio, técnicas e instrumentos de recolección de datos y la propuesta de mejoramiento.

El capítulo dos muestra los resultados parciales, recomendaciones y las conclusiones a través de un reporte narrativo de todas las observaciones y aplicabilidad de este dentro de nuestro proyecto. De la misma manera el análisis y la reflexión de este.

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Mediante una búsqueda amplia, guiada por la preocupación por el uso de la L1 (lengua materna) de los estudiantes en los procesos de enseñanza - aprendizaje del inglés como lengua extranjera, encontramos que ésta juega un papel importante en la medida que constituye una herramienta útil especialmente con los estudiantes principiantes. Además, ayuda a verificar la comprensión y dar instrucciones al inicio de un curso y negociar significados con los estudiantes.

Sin embargo, el uso excesivo del español en la clase de inglés podría provocar dificultades de aprendizaje en el aula, toda vez que muchas de las actividades académicas que se desarrollan en el curso son en inglés. Existen autores como Atkinson (1987, p.247) que coinciden que el uso excesivo de la L1 durante las clases de inglés generan pereza entre los estudiantes hacia el uso de la L2.

Sobre el uso de la L1 en la enseñanza – aprendizaje del inglés en Colombia, hay información que indica la presencia de ésta en el aula y no precisamente como una herramienta útil. En una entrevista del periódico El Tiempo, la Sra. Rosa Cely – Asesora académica del Plan Nacional de bilingüismo – en el 2009, manifestó que las clases de inglés se están impartiendo casi que en su totalidad en español y que esto se evidenció en los bajos resultados de las evaluaciones que miden la calidad del aprendizaje del inglés. Según esto, el uso del español está siendo utilizado de forma incorrecta y se ha convertido en una herramienta negativa ya que aleja al estudiante de una correcta práctica del inglés porque no se crea la necesidad de comunicarse en este idioma.

De otra parte, en un comunicado de prensa del 12 de enero de 2012, el jefe de cartera educativa se refirió a que mejorar las competencias comunicativas y el aprendizaje del inglés, tanto en docentes como en estudiantes, es una meta clara para el gobierno Nacional. La Ministra aseguró que actualmente en Colombia, aumentará de 9.000 a 186.000 los bachilleres con nivel de inglés intermedio, se formará y acompañará a 12.000 docentes de inglés y se entregarán 6 millones de libros en educación básica y media para fortalecer los ambientes de aprendizaje de esta lengua extranjera. El Programa busca que a 2025 pasemos de graduar 55.000 a 140.000 estudiantes de educación superior con un nivel intermedio-alto de inglés .

En una entrevista del canal Cartagena realizada el 1 de octubre de 2012, la Ministra de Educación María Fernanda Campo, manifestó que “Tenemos retos

muy grandes, y es que nuestros maestros de inglés, tengan los niveles de conocimiento que se requieran para que haya una buena relación y buen desarrollo en materia de aprendizaje”. Con estos niveles se pretende alcanzar los objetivos propuestos del Programa Nacional de Inglés 2015 - 2025 'COLOMBIA Very well!.

La situación mencionada en el párrafo anterior, se ha venido observando en el grado tercero (3 ° 2) de la Institución Educativa Foco Rojo de Cartagena. Además, otro de los inconvenientes encontrados, hace referencia a que solamente la clase de inglés es de 1 hora en la semana, y empeora porque en ocasiones se pierde clase por las jornadas pedagógicas, celebraciones varias, el día está lluvioso, etc.

Si esta situación persiste, los estudiantes no podrán realmente aprender inglés como lengua extranjera, pues no están expuestos al Input suficiente de la lengua meta, siendo éste prácticamente el único Input que reciben, pues no tienen algún otro contacto con el inglés. En la hipótesis del input Krashen (1985, p.2) sostiene que:

Los seres humanos adquirimos el lenguaje de una sola manera - comprendiendo mensajes, o recibiendo un “input inteligible”. Progresamos en nuestro orden natural (hipótesis 2) comprendiendo un input que contenga estructuras correspondientes a nuestro próximo estadio – estructuras que se encuentran por encima de nuestro actual nivel de competencia.

Para explicar mejor su hipótesis el autor desarrolló la fórmula $i + 1$, diciendo que “nos movemos desde i , nuestro nivel actual, hacia $i + 1$, el siguiente nivel en el orden natural, comprendiendo un input que contenga $i + 1$.” (Krashen, 1985, p.2)

Por todo esto, desde nuestra intervención en el aula sugerimos nuevas formas o estrategias como películas, videos, canciones, conversaciones, talleres, etc.; en inglés que contribuyan a que ésta asignatura no sea tratada como una clase de español sino que se debe recurrir a él cuando sea estrictamente necesario o la actividad lo amerite.

Partiendo de lo anterior se plantea la siguiente pregunta: ¿Cómo incide el uso del español en el proceso de enseñanza - aprendizaje del inglés en grado tercero de la Institución Educativa Foco Rojo de Cartagena?

JUSTIFICACIÓN

Mientras, algunos métodos de enseñanza del inglés como el del método directo que perciben el uso de la lengua materna de los estudiantes con poco o ningún entusiasmo, otros como el de traducción de gramática le dan un valor mucho más importante y sustancial, amparándose ambos grupos en motivos que buscan beneficiar al estudiante. De acuerdo con esto, la investigación que aquí planteamos contribuye al dar respuesta a la pregunta de cómo los docentes de inglés perciben el uso del español dentro de sus clases, no solo como herramienta pedagógica, sino también como la manera de que el estudiante no se sienta

tensionado en el aprendizaje de otra lengua. Con los estudiantes, se pretende lograr más estimulación en las clases de inglés para que tengan y se apropien de más vocabulario y logren comprender ambas lenguas alcanzando mejor este proceso.

En este sentido, la realización de esta investigación resulta conveniente porque mostrará la incidencia del uso del español (lengua materna) en la enseñanza del inglés en la Institución Educativa Foco Rojo. Los resultados de esta investigación podrán contribuir al desarrollo de posteriores proyectos que busquen, al igual que éste, responder a las necesidades de enseñanza del inglés, a nivel local, regional y nacional. Además, el desarrollo de esta, también conlleva a crear un espacio de continua reflexión con respecto a la forma en que los docentes de inglés de Foco Rojo guían a los estudiantes en su proceso de aprendizaje de este idioma como lengua extranjera.

Por otro lado, será útil para la Institución Educativa Foco Rojo, pues abrirá un espacio para la reflexión y el mejoramiento de prácticas pedagógicas que ayudan a los estudiantes en el aprendizaje de la lengua meta, sin sentirse frustrados por el uso constante del inglés, por parte del docente, en las clases; ya que al utilizar la L2, están expuestos a practicarla siempre y es de gran ayuda en el proceso de enseñanza aprendizaje de los estudiantes del grado 5 por que se disminuye el uso L1

Ante esta problemática, surge la pregunta sobre si incide o no el uso del español en el proceso de enseñanza – aprendizaje del inglés en un grupo de niños de la básica primaria de la Institución Educativa Foco Rojo. A raíz de esta pregunta, el objetivo general de este proyecto es analizar a través de un estudio de caso, la incidencia del uso de la L1 en la enseñanza aprendizaje de la lengua inglesa, en los estudiantes de tercer grado de la Institución Educativa Foco Rojo, para determinar su eficacia de uso.

Para alcanzar este objetivo es necesario analizar el contexto social, académico del aula y la comunidad Educativa Foco Rojo y su interés para con la enseñanza aprendizaje de la lengua inglesa, analizar las percepciones de los estudiantes y docentes sobre el uso del español en las clases de inglés y determinar la incidencia de factores sociales como la familia, los amigos, la economía, la cultura y el medio ambiente que lo rodea que influyen en el uso del español como lengua materna, en la enseñanza del inglés como lengua extranjera.

Sobre el estudio del uso de la lengua materna en el proceso de enseñanza aprendizaje de otra lengua, encontramos diferentes investigaciones que señalan que tal uso resulta de gran utilidad en la adquisición de una lengua meta en casos muy específicos. Sin embargo, su uso excesivo puede ocasionar inconvenientes. Existen varios autores que se pueden destacar como: Atkinson (1987), Schweers (1999), Hernández y Faustino (2006), Curí Stella, Stacul Carlos, Pellizzari Esther (2005), Texidor R, Reyes D & Cisneros C (2007). Cabe resaltar de Atkinson (1987), Schweers (1999), con los siguientes aportes.

Dentro de esas investigaciones la de Atkinson (1987) titulada “*The mother tongue in the classroom: a neglected resource?*”. En ella, el autor sugiere un uso cuidadoso y limitado de L1, con el fin de ayudar a los estudiantes obtener el máximo beneficio de las actividades que en otros aspectos se llevarán a cabo en el idioma de destino, no es negativo sino positivo. La investigación de Atkinson se vincula con nuestra investigación, en cuanto al uso de la lengua materna como medio primario para la enseñanza de la L2; sin embargo, se diferencia porque esta no favorece a los educandos en cuanto al proceso de aprendizaje del nuevo idioma.

Otra trabajo que bien vale la pena mencionar es el de Schweers (1999), titulado “*Using L1 in L2 classroom*”, donde se muestra que la gran mayoría de estudiantes utilizó la L1, evidenciando que esta resulta muy útil. Según este autor, los casos en los que más se da el uso de la L1, son “para explicar conceptos difíciles cuando se sienten perdidos, para sentirse más cómodos y seguros, para verificar la comprensión, definir nuevos elementos del vocabulario”. En esta investigación, el autor establece que el uso de la lengua materna debe de ser de forma gradual, dependiendo de las necesidades de los estudiantes para que puedan lograr entender la L2. Su investigación es importante para nosotros porque aporta los usos que se le deberían dar a la L1 dentro de las clases de inglés.

La investigación *¿Duermes mucho Tony? Interpersonal and Transactional Uses of L1 in the Foreign Language Classroom*, realizada por Higareda, López y

Mugford (2009) en el contexto de Guadalajara, México, se centró en el debate sobre el uso de la lengua materna por los estudiantes en clase de inglés. En ella, se resaltó el enfoque de las nuevas generaciones de maestros hacia la utilización de la lengua materna en el aula. Mostró que los docentes muchas veces desconocen acerca de sus prácticas docentes a pesar de creer sobre el uso de la lengua materna. Esta investigación aporta en la necesidad de reflexionar sobre el quehacer de los docentes de inglés en su proceso de enseñanza aprendizaje y los resultados que se alcanzan en las instituciones.

De otra parte, la investigación titulada *“La enseñanza del inglés en las escuelas de tiempo completo en Hidalgo: análisis de un caso”*, de Dzul, Funderburk e Hidalgo (2009) en México, muestra la situación y problemas relacionados con la enseñanza del inglés en colegios públicos de básica primaria en el estado de Hidalgo. Este trabajo hace referencia a problemas en las áreas de currículo, prácticas docentes, materiales educativos, formación y desarrollo profesional de docentes, y políticas lingüísticas nacionales y estatales. La importancia de la investigación con la nuestra, está dada en el sentido de que muestra la visión de los docentes sobre el aprendizaje del inglés en la básica primaria. Pero además, muestra lo distante que está la realidad de la enseñanza del inglés con los objetivos que se plantean a nivel nacional, con respecto a éste, dada la falta de propósitos y metas específicas, lo cual no es el caso de Colombia; sin embargo, se percibe cierta distancia entre lo que se plantea y lo que está en ejecución.

La investigación titulada “*The use of L1 in the foreing language classroom*”, realizada por Pan, Yi-chun& Pan, Yi-ching (2010) referida al uso de la lengua materna en el salón de inglés como lengua extranjera hace referencia al uso de esta a pesar de las críticas por su interferencia en la adquisición de la lengua meta. Se presenta un argumento basado en tres cuestiones fundamentales- racionales para el uso de la lengua materna: los efectos positivos que la lengua materna tiene tanto en el aprendizaje y la instrucción de una lengua extranjera, como las distintas formas en que la lengua materna ayuda a los docentes de idioma extranjero. Esta investigación nos sirve por la percepción que tiene el docente de inglés sobre los efectos positivos que tiene la lengua materna al momento de la enseñanza.

De la misma manera, la investigación “*La lengua materna, segundas lenguas y lenguas extranjeras: la comunicación a través del discurso técnico- científico*” planteadas por Curí Stella, Stacul Carlos, Pellizzari Esther (2005) sostiene que la lengua extranjera requiere del conocimiento y uso de la lengua materna como modelo sobre cuyos esquemas lingüístico- cognitivos se aprende la primera. Al mismo tiempo esta segunda lengua, la de la ciencia, se expresa a través de estructuras sintácticas y semánticas propias y en contextos comparables, tanto en la lengua materna como en la extranjera.

Todas estas observaciones nos llevaron a plantear una investigación interdisciplinaria sobre cómo establecer y construir la comunicación texto/lector,

docente/alumno, cuando la herramienta de comunicación es el discurso de la ciencia, tanto en lengua materna como extranjera, y qué teoría lingüística podría sustentar la enseñanza de las lenguas en que se expresan los contenidos de la ciencia, ya sea en la lengua materna (lengua 1); su variedad técnico-científica (lengua 2) o una lengua extranjeras.

Una lengua debe enseñarse de acuerdo con los contextos y situaciones en que se emplea y con las necesidades por las cuales se aprende, pero también según los niveles de competencia lingüística que se necesitan. La investigación que proponemos se relaciona con la anterior, en cuanto al uso de la lengua materna en la enseñanza y aprendizaje de la L2 o una lengua extranjera, teniendo en cuenta los contextos y situaciones en la que se utilizará según las necesidades de los estudiantes de 3^{er} grado de la Institución Foco Rojo.

Uno de los más notables argumentos contra el uso de la lengua materna en la enseñanza de la lengua inglesa es que ella es responsable de una serie de errores en L2, las llamadas causas ínter lingüales de errores o interferencia externa o transferencia idiomática negativa. Sobre esto, Clark (1976), citado por Texidor, Reyes & Cisneros, (2007, p.3) señala:

“Si intentamos aplicar la teoría del estímulo-respuesta al problema de la traducción, nos enredamos en una red de argumentos en conflicto. Por ejemplo, podemos razonar que en el aprendizaje de producir palabras en un nuevo idioma el alumno adquiere un grupo adicional de respuestas a los estímulos que originalmente solo provocaban respuestas en la lengua

materna. Dos grupos de respuestas a los mismos estímulos tienen que mantenerse bien diferenciados si se quiere que no interfieran uno con el otro. Este parece ser el argumento que ha influenciado a las personas opuestas al uso de la lengua materna en el aula. Sin embargo, también se podría razonar que cuando el asunto es aprender el significado de palabras en el nuevo idioma, la lengua materna puede ser muy útil”.

Lo mencionado anteriormente es de gran utilidad para nuestro proyecto, puesto que algunos errores en L2 se dan a que los estudiantes piensan que el traslado de las expresiones de la lengua materna es igual a la segunda lengua.

En lo que respecta a investigaciones en el ámbito nacional, está la de Valencia, (2006) titulada: “*Literacy practices, texts, and talk around texts: English language teaching developments in Colombia*”. En esta, la autora busca mostrar la interacción entre docentes de inglés y estudiantes con respecto a las prácticas pedagógicas y los textos que el profesor emplea para enseñar. De esa forma, la autora muestra cómo en dos colegios públicos de Armenia, Colombia, se sigue utilizando el método de traducción y gramática. Además, los docentes utilizan la traducción para facilitar la comprensión por parte de los estudiantes. Esta investigación es pertinente porque nos permite mirar la intención y necesidad de los docentes por mejorar las enseñanzas del idioma inglés. También, se muestra la forma en que los docentes usan el español para facilitar la comprensión de la lengua inglesa en clase; llegando, muchas veces, al exceso de la traducción para la comprensión de la temática.

De la misma manera existe la investigación “*Un estudio sobre la enseñanza de lenguas extranjera en colegios públicos de la ciudad de Cali*”, realizada por Hernández y Faustino (2006), en la que se muestran resultados sobre la metodología implementada en la enseñanza del inglés en algunos colegios públicos de la ciudad de Cali. Este trabajo muestra además, la percepción de los docentes y estudiantes de inglés al respecto. Uno de los aspectos que el trabajo resalta es el uso de la L1 y L2 en las clases. Así mismo, señala los momentos o situaciones en los que los docentes y los estudiantes utilizan las dos lenguas. Su importancia, para con nuestro trabajo radica en que sirve como apoyo para mostrar en qué momento o momentos se debe acudir a la utilización de la L1. Además, el trabajo de Hernández y Faustino le da notable importancia a la opinión de los estudiantes, lo cual está planteado en uno de los objetivos de nuestra investigación.

Por último, pero no la menos importante, está la investigación de González (2008), titulada *English “Teachers’ Beliefs about Communicative Competence and their Relationship with their Classroom Practices”*. En ésta, el autor nos muestra la manera en que los docentes desarrollando la competencia comunicativa en inglés. El interés de asumirla como referente para nuestro trabajo radica en que se muestra cierta preocupación y reflexión por las prácticas de enseñanza aprendizaje que están realizando algunos docentes dentro de las clases de inglés.

Desde el punto de vista local, y en términos de investigaciones realizadas en Cartagena, debemos decir que, no existen trabajos interesados por esta problemática; solo ha habido un intento político más que académico pedagógico de llevar a los habitantes de esta ciudad a su nivel de Bilingüismo, pero es solo una tentativa carente de planeación y proyección, es el caso del proyecto de la Secretaría de Educación que busca que los estudiantes cartageneros sean capaces de elevar su nivel de conocimiento y manejo del inglés, con el fin de que puedan emplearla para su desempeño laboral en un futuro.

Aunque no se hayan encontrado más investigaciones al respecto, la Secretaria de educación distrital viene trabajando en ello, ya que en una entrevista que aparece en el periódico El Universal el día 29 de junio de 2012 , la Doctora Rosario Ricardo Bray como secretaria de educación aseguró que la meta propuesta por la administración de Campo Elías Terán Dix era construir y estructurar el proyecto de bilingüismo, de manera que las universidades con formación curricular en idiomas de la ciudad, se conviertan en grandes receptores de las potencialidades que brindan los colegios oficiales de Cartagena. Además hizo un reconocimiento a estudiantes de las Instituciones Educativas de Pasacaballos, Bertha Gedeón de Baladí, Fulgencio Lequerica Vélez y Técnica de la Boquilla por haber construido la historia de Cartagena en inglés. Así mismo exaltó la labor de los estudiantes de la Institución Educativa Soledad Acosta de Samper y Bertha Gedeón por su desempeño en la prueba de gramática.

De ahí el interés por desarrollar esta investigación, pues, con ella, buscamos contribuir en mejorar los procesos académicos – pedagógicos de la enseñanza del inglés, no solo a nivel metodológico, sino también a nivel investigativo. Es decir que les puede servir a otras personas que también estén interesados en investigar temas relacionados con esta problemática. Por otra parte, contribuye como un aporte al plan nacional de inglés ya que tiene información importante acerca del uso L1 en el proceso de enseñanza aprendizaje.

Por lo tanto, para comprender el uso del español en la enseñanza – aprendizaje del inglés, es importante tener ciertos conceptos que permitirán entender de mejor manera este objeto de estudio. Así entonces, los conceptos básicos a tener en cuenta en esta investigación son: La lengua materna, lengua extranjera y segunda lengua, proceso de enseñanza aprendizaje.

La lengua materna. Por lengua materna o L1, entendida como la primera lengua que aprende un ser humano en su infancia y que normalmente deviene su instrumento natural de pensamiento y comunicación. Para la construcción de este concepto se deben tener en cuenta algunos criterios, como:

1. La lengua propia de la madre.
2. La lengua habitual en el seno de la familia, transmitida de generación en generación.

3. La primera lengua que uno aprende, la lengua en la que uno empieza a conocer al mundo,
4. La lengua en la que uno piensa, la que conoce mejor y en la que se comunica con mayor espontaneidad y fluidez y con menor esfuerzo, y, la lengua que uno prefiere emplear tanto en situaciones de máxima complejidad intelectual como en aquellas otras de máxima intimidad.
5. La lengua que uno siente como propia, como parte de su identidad individual y de su propia cultura. (Centro virtual Cervantes , 1997- 2012).

En consonancia con esta concepción, Kecskes y Papp (2009) utilizan el término lengua materna y primera lengua como algo intercambiable. Así mismo, Martín J. (2000), entiende por lengua materna o L1 aquella que todo niño aprende en el seno de la familia.

De otra parte, Blanco, (2007) define la lengua materna como (normalmente) a la primera lengua que se adquiere en el hogar; dicha lengua se puede relacionarse con el concepto de lengua nativa, la que una persona adquiere en su infancia porque es la lengua que se habla en la familia y/o es la lengua del país en que vive.

En el contexto de esta investigación, y como quiera ella la lengua materna de los estudiantes de Foco Rojo es el español, implica todas las variantes presentes en la Región Caribe, y específicamente, en la ciudad de Cartagena. Por ello, en

esta investigación nos referiremos a cualquiera de las dos alternativas, pues las consideramos pertinentes para nuestros propósitos investigativos

Dentro de esta dinámica conceptualizadora, también deben tenerse en cuenta la *lengua extranjera* y *segunda lengua*. Por definición la lengua extranjera se refiere a una lengua diferente a la lengua materna o lengua propia y diferente a la lengua propia del país en el que se aprende. Se conoce como EFL, L2 o lengua meta del inglés target language/ object language, es la lengua objeto de aprendizaje, ya sea formal o natural, y engloba los términos de lengua extranjera y lengua segunda. La distinción entre una y otra se establece de manera general en virtud de la situación de aprendizaje, es decir, si esta se aprende en un país donde la lengua no es ni oficial ni autóctona, se considera 'lengua extranjera'. Por el contrario, si la lengua se aprende en un país donde coexiste como oficial o autóctona con otra u otras lenguas, se considera segunda lengua por su usabilidad en contexto próximo de aprendizaje. (Según, INPAHU Fundación Universitaria, 2008).

Para el caso de la Institución Foco Rojo, hacemos referencia al inglés como lengua extranjera porque es el idioma extranjero obligatorio que los estudiantes colombianos aprenden en el periodo escolar. Así lo establece la Ley 115 de 1994.

Richards, (1997) citado por Moreno, (2010) define, una lengua extranjera como aquella que se enseña como asignatura en la escuela, pero que no se usa

como lengua vehicular o como lengua de comunicación de ese país. Define una segunda lengua como aquella que no es la lengua nativa de un país, pero que se usa ampliamente como lengua de comunicación (por ejemplo en la educación y en la administración) y que suele usarse paralelamente a otra lengua o lenguas.

No obstante, dadas las confusiones existentes entre los conceptos de lengua extranjera y segunda lengua, es necesario aclarar las diferencias entre dichos términos. Por ejemplo, para Fernández, (2002), dice segunda lengua (L2) se refiere a aquélla que no es la lengua nativa de una determinada comunidad de habla, pero que es utilizada con un elevado nivel de competencia lingüística por un número considerable de hablantes de un país; pues normalmente tiene funciones internacionales y se suele adoptar de manera oficial como vehículo de expresión de la administración y educación. Por su parte, Arnau, (2001) define, la segunda lengua (L2) como cualquier lengua que se aprenden después de la primera.

Es claro que ese no es el caso del entorno de aprendizaje de una lengua extranjera (FL), en donde las experiencias y actividades de los estudiantes en la lengua meta están casi siempre restringidas por el tiempo en el que están en el salón de clases. Por ejemplo, en la Institución Educativa Foco Rojo, el aprendizaje del inglés está limitado a 1 hora semanal, y como éste no es el idioma dominante dentro de su comunidad, hablamos del inglés como lengua extranjera.

Pero así como los conceptos de lengua materna y lengua extranjera son funcionales para esta investigación, no lo es menos el concepto de *proceso de enseñanza – aprendizaje*, que según Zarzar, (1998) citado por Gonzales, (2008),

son dos procesos distintos que los profesores tratan de integrar en uno solo; por tanto, su función principal no es solo enseñar, sino propiciar que los alumnos aprendan.

En el caso específico del proceso de enseñanza – aprendizaje del idioma inglés como lengua extranjera, Verdú y Coyle, (2002), determinan que dentro de ese proceso, en el marco de la educación primaria, deben de estar centradas en los niños, para satisfacer sus intereses y necesidades y que atienda a los modos de aprendizaje que cada edad requiere según su estilo de aprendizaje; es por esto que para investigar el uso de la lengua materna en el proceso de enseñanza – aprendizaje de otra lengua, hemos tenido en cuenta los planteamiento teóricos de autores como Atkinson, (1987), quien tiene mucha relevancia en que los docentes utilicen la L1 en el salón de clase, en el proceso de enseñanza – aprendizaje del inglés; el cual el docente no debe evadirla, sino, usarla con diferentes fines o propósitos durante las actividades con sus estudiantes de acuerdo a la necesidad que se presente. De acuerdo a lo dicho anteriormente, se pueden mencionar algunos propósitos importantes como, traducir una palabra que hasta en la lengua materna es difícil de definirla, explicar el tema de estudio a los estudiantes que están en los primeros niveles, que en ocasiones esto resulta complicado para ellos, entender todo lo que el docente está diciendo, de otra parte conseguir integración y cooperación entre ellos mismos al momento de socializar sus actividades, clarificar el método que se va a llevar a cabo durante el curso, explicar conceptos muy difícil de entender, entre otros.

De la misma manera Harbord, (1992), dice que existen tres razones para que un docente en la enseñanza de una segunda lengua utilice la L1 en el salón con sus estudiantes, como por ejemplo lograr la afinidad y el vínculo entre el maestro y el aprendiz, propiciar la comunicación y por ultimo utilizar menos tiempo y evitar la confusión al explicar está, siendo una de las razones más importante para el uso de la L1 en el salón de clase (Harvard, 1992).

Auerbach, (1994), también argumenta que el uso de la lengua materna en la enseñanza de la L2 dentro del aula se manipula de acuerdo a los temas y la lección, en explicar las reglas gramaticales, guiar, clarificar errores, examinar comprensiones y presentaciones, llevar el registro, debatir temas culturales , sociales y en ilustrar sonidos.

Aunque se diga que el uso de la L1 es importante, muchos investigadores del bilingüismo defienden esto y también se han preocupado en explicar situaciones específicas en las que la L1 debería usarse, pues su uso disminuye la tensión que en varias situaciones pueden sentir los estudiantes al aprender otra lengua, pero aún sigue en discusión y no están de acuerdo en que usen la lengua materna excesivamente en el aula de clases.

Al argumentar sobre las razones por las que no se debe hacer abuso de la L1 en la clase de otra lengua, muchos investigadores concuerdan en que puede crear dependencia a ella, simplificar en exceso las diferencias entre las dos lenguas, y crear pereza entre los estudiantes hacia el uso del inglés (Atkinson, 1987).

Atkinson señala que la dependencia excesiva de la lengua materna en el aula de inglés debe ser evitada. De otro modo, pueden surgir algunos de estos problemas:

1. Que el docente y el aprendiz comiencen a sentir que no interpretan ningún vocabulario dicho hasta que consiga el significado
2. Que el educando y /o los alumnos continúen en el proceso de observación de las diferencias que existen entre las equivalencias de la pragmática, de forma semánticas y sus características, y así no excederse a usar una traducción incorrecta.
3. Que los estudiantes le se expresen la L1.
4. “Que los docentes no se percaten en que el uso exclusivo del inglés en el aula de clase es primordial” (1987, p.246).

Igualmente, Harmer, (2007), señala que una objeción hacia el uso excesivo del L1 por parte del docente, es que limita la exposición de los estudiantes de inglés, pues aunque es útil para dar instrucciones, por ejemplo; de todos modos reduce dicha exposición al inglés.

La lengua materna de los estudiantes ejerce una fuerte influencia en la adquisición del sistema de la lengua que se está aprendiendo. Mientras que el sistema de la lengua nativa posee efectos de facilitar e interferir sobre la producción y comprensión de la nueva lengua, los efectos de interferencia tienen la probabilidad de ser más destacados (Brown, 2007, p.76).

En el contexto del aprendizaje del inglés como lengua extranjera, el español se constituye entonces en una opción importante. Sin embargo, el docente no debe excederse en el uso de la L1 de los estudiantes, pues el docente es uno de los medios a través del cual ellos entran en contacto con la otra lengua.

Los resultados de las anteriores investigaciones mencionadas señalan que al utilizar la lengua materna en el aula, estas arrojan resultados favorables y además en algunas circunstancias. (Auerbach, 1993). "A pesar de que la lengua materna no es una base adecuada para una metodología, tiene en todos los niveles, una variedad de funciones a desempeñar" (Atkinson, 1987, p. 247).

Dentro de los aspectos legales tenemos que la enseñanza del inglés en Colombia, es una práctica avalada por varias leyes, decretos y reformas. La Ley 115 de 1994, los Lineamientos Curriculares para Idiomas Extranjeros, los Estándares Básicos de Competencias y el Marco Común Europeo de Referencia para Idiomas son documentos que establecen aspectos relevantes para la enseñanza del inglés en el país.

En los artículos 21, 22 y 31 del capítulo III de la Ley general de Educación establece el aprendizaje de una lengua extranjera como parte de la educación formal, en este caso el inglés.

Así, también nos apoyamos con los siguientes artículos:

- Artículo 21. Objetivos específicos de la educación básica en el ciclo de primaria.

- Artículo 22. Objetivos específicos de la educación básica en el ciclo de secundaria.
- Artículo 31. Áreas fundamentales de la educación media académica.

Por otro lado, el decreto 3870 de 2006 en su artículo 2 establece en su artículo 2do la adopción de la referencia internacional.

CAPÍTULO I.

DISEÑO METODOLÓGICO

Tipo de estudio.

El estudio de caso es un tipo de investigación social, que se caracteriza por la indagación empírica de los problemas de estudios en sus propios contextos naturales, los que son abordados simultáneamente a través de múltiples procedimientos metodológicos. Hartley, (1994).

El estudio de caso como diseño metodológico, puede proporcionar una descripción detallada, holística y viva, además de esclarecer significados y comunicar conocimientos tácitos.

Cohen y Manion (en González, 2008, p. 79) afirman que “los estudios de casos descriptivos nos permiten observar y describir a una comunidad que se puede caracterizar a partir del análisis de datos. Además, un estudio de casos puede responder a preguntas de tipo “cómo” y “por qué”.

Otro autor como Arnal, (1992), señala:

“El estudio de casos es la forma más propia y característica de las investigaciones ideográficas llevadas a cabo desde una perspectiva cualitativa y debe considerarse como una estrategia encaminada a la toma de decisiones. Su verdadero poder radica en su capacidad para generar

hipótesis y descubrimientos, en centrar su interés en un individuo, evento o institución, y en su flexibilidad y aplicabilidad a situaciones naturales.”

El estudio de caso, afronta la realidad mediante un análisis detallado de sus elementos y la interacción que se produce entre ellos y su contexto, para llegar mediante un proceso de síntesis a la búsqueda del significado y la toma de decisiones sobre el caso. El estudio detallado permite clarificar relaciones, descubrir los procesos críticos subyacentes e identificar fenómenos comunes.

El investigador puede estudiar el impacto de una innovación específica en una escuela, una experiencia de renovación curricular, o puede evaluar una institución escolar, un día en la vida de un profesor, de un alumno o un adulto.

De otra parte, Hopkins, (1989), indica que el estudio de casos educativos es un “análisis relativamente formal de un aspecto de la vida en el aula”. Con base en lo anterior, se realizará un estudio de caso de tipo descriptivo que nos permita obtener un conocimiento amplio para dar respuesta a cómo incide el uso del español en el proceso de enseñanza – aprendizaje del inglés en grado tercero en Foco Rojo. Además nos permitirá dar una explicación con respecto al papel del español en las clases de inglés, a través de una aproximación a la realidad de la enseñanza de esta lengua en la institución, para saber si su uso en el salón beneficia o no a los estudiantes.

Para nuestra investigación hemos escogido el estudio de caso porque nos permite realizar descripciones y análisis detallados de situaciones concretas sobre los problemas que atañen al sistema y los procesos educativos. De este modo podemos comprender en profundidad el comportamiento de los actores que están inmersos en este contexto. Desde la descripción, la observación de situaciones específicas de la realidad social y educativa.

Enfoque.

El diseño metodológico de esta investigación se apoya en el paradigma cualitativo interpretativo, a través del cual podremos comprender e interpretar los momentos en los que se usa el español en las clases de inglés, así como las opiniones, prácticas o procesos relacionados con su uso desde el punto de vista del docente y los estudiantes. Además, escogimos el paradigma cualitativo-interpretativo porque busca minimizar la distancia o separación objetiva entre el investigador y aquéllos a quienes estudia a través de la interacción, observación y colaboración con el objeto de estudio. (Guba & Lincoln, 1985; Lincoln & Guba, 1981 en Ceballos, 2009).

Población de Estudio.

La población que se tomó para la investigación corresponde a los estudiantes que están en grado quinto (5º) grupo 2 en la jornada de la tarde de la Institución Educativa Foco Rojo. Este seguimiento se viene haciendo desde el 2011 y se

concluyó en el segundo periodo del 2013. Dentro de la población está incluido el docente de inglés que enseñe en ese grado durante el transcurso de la investigación. El número de estudiantes es de 40; la edad de los estudiantes oscila entre los 9 y los 12 años de edad y provienen de barrios aledaños a la Institución tales como Olaya Herrera, Líbano, 11 de Noviembre, entre otros.

Escogimos quinto grado de primaria porque en esta etapa, los niños ya han afianzado parte de sus habilidades lectoras y de lógica. En grado quinto, los niños son ágiles para asignaturas de más contenido. En el caso de la asignatura de inglés, según los Estándares básicos de competencias, los niños deberían ser principiantes A1 lo que significa que deberían hablar en inglés, con palabras y oraciones cortas y aisladas para expresar sus ideas y sentimientos sobre temas sencillos como el colegio y la familia. Además, en este grado los estudiantes pueden empezar a estructurar textos escritos en inglés aunque sean básicos.

Técnicas e Instrumentos de recolección de información.

Dentro de un estudio de caso se pueden utilizar diferentes fuentes de información; bases de datos, Internet, entrevistas a investigadores del área, organismos públicos o privados, documentos y estadísticas relacionadas con el fenómeno abordado en la investigación. Asimismo, se requiere la aplicación de entrevistas personales estructuradas o no estructuradas, encuestas por cuestionarios, observaciones directas estructuradas o no estructuradas, revisión de documentos, entre otros.(Martínez, 2006)

De acuerdo con ellos, la técnica que se utilizará en esta investigación es la observación, entrevistas y encuestas.

Observación

La observación llevada a cabo para esta investigación se viene realizando desde el 2011 en la que pudimos observar que las clases de inglés eran en español y la docente no utilizaba ninguna clase de material para la realización de las actividades. Esta observación se hizo con el propósito de analizar y describir la postura del docente con respecto al uso del español en el desarrollo de sus clases, además, reflexionamos sobre lo que está sucediendo realmente en la práctica dentro del proceso de enseñanza – aprendizaje del inglés.

También, estamos examinamos constantemente las condiciones en las cuales se encuentran los estudiantes de 5°-2 en relación a la adquisición del idioma inglés como segunda lengua.

Entrevista

La entrevista para esta investigación se realizó en el 2013 a docente de grado quinto y estudiantes de dicho grado durante el mes de abril, con el propósito de conocer el punto de vista de los estudiantes y docente frente al uso del español dentro de sus clases de inglés.

Encuesta

La encuesta que se realizó a estudiantes y docente de grado quinto 2 de la jornada de la tarde, también se realizó en el transcurso del año 2012 durante el

mes de agosto, con el fin de determinar cómo sería la clase ideal de inglés y que materiales utilizan o les gustaría utilizar en esta asignatura. Esta encuesta permitió desarrollar de una forma diferente nuestras intervenciones en las clases de inglés en cuanto a metodología, materiales, etc.

Plan de mejoramiento

El plan de mejoramiento que se está llevando a cabo en la Institución Educativa Foco Rojo es lograr que los niños del 5º2 de la jornada de la tarde, adquieran ciertas competencias comunicativas donde le permita hablar y comprender el idioma en el área de inglés sin tener que utilizar todo el tiempo la lengua materna para dicho fin.

Se comenzó, con un diálogo con la docente, es decir con la docente de grupo para escuchar su aporte a cerca de la enseñanza aprendizaje de los estudiantes en el área de inglés.

Una vez sabido esto, se realizó también una charla con los estudiantes donde manifestaron que para ellos era más fácil las clases de inglés donde se utilizaba la lengua materna todo el tiempo, pues así, comprendían mejor los temas y era mejor su aprendizaje.

Inmediatamente se comenzó a implementar los materiales realizados por nosotros en clase (libros y otras actividades tales como canciones, fichas, juegos).

Se está trabajando con ellos haciendo uso de las competencias comunicativas para enseñarles la lengua extranjera.

Partiendo de lo anterior, se empieza a realizar clases con ellos de forma divertida, dinámica donde ellos participen con libertad sin sentirse cohibidos al hablar.

También, se realizarán exámenes orales y escritos en inglés a los estudiantes para valorar los progresos o dificultades que se van detectando en el camino. Esto se realizará a través de portafolios que llevara cada uno de los estudiantes. Se hará seguimiento de los procesos comunicativos en grado 5°-2.

CRONOGRAMA PLAN DE MEJORAMIENTO

I PERIODO

Fecha	Tema	Actividad	Estándares Básicos de Competencias
12 de marzo de 2013	Ordinal Numbers	Escuchar y repetir los ordinales numbers.	. Comprendo texto cortos acerca de los números
15 de marzo de 2013		Worksheets	. Escribo y expreso los números ordinales . Puedo hablar de cantidades y contar objetos . Busco oportunidades

19 de marzo de 2013	There is/ There are	Escuchar – identificar y responder a través de una narración, usando las expresiones There is/ There are.	para usar lo que se en inglés. . Hablo de mí, de mis compañeros y describo algunos objetos del salón de clase . Escribo pequeños textos sencillos acerca de los útiles escolares y los objetos del salón de clase.
3 de abril de 2013		Interacción oral (Docentes- estudiantes- desarrollo de Worksheets	. Pregunto y respondo sobre las características de los objetos familiares, cotidianos y del salón d clase.

El día 11 de marzo del 2013, siendo las 4:00 pm- 5:00 pm, presentamos nuestra propuesta de bilingüismo (propuesta de mejoramiento del proyecto), a la Docente directora de grupo del grado 5-2 jornada de la tarde de la Institución Educativa Foco Rojo, ella se sintió complacida con nuestra propuesta de mejoramiento y a la vez le manifestó a sus estudiantes que era un grupo privilegiado al ser ellos los seleccionados para llevar un proyecto de bilingüismo.

Así mismo los estudiantes fueron muy amables en atendernos, estaban muy atentos e interesados con nuestra propuesta para sus clases de inglés.

Para el día 12 de marzo de 2013, realizamos nuestra primera intervención, se desarrolló la clase con actividades lúdicas, esta primera experiencia con los estudiantes de 5-2 fue muy gratificante quienes se mostraban animados, sonrientes, con muchas ganas de aprender inglés de una manera diferente a la tradicional.

Lo más importante fue su interés y participación durante el desarrollo de la clase, ya que estas fueron muy motivantes debido a las diferentes actividades que se hicieron como canciones, flascards, talleres con dibujos, la utilización de materiales de acuerdo a la clase; lo cual fue positivo para nosotras como para la directora de grupo; demostrando que si se puede trabajar con ellos en inglés.

Esta clase la desarrollamos utilizando en gran tiempo el idioma inglés, el uso del español fue mínimo, su uso fue sólo para hacer pequeñas explicaciones y aclarar dudas.

El día 15 de marzo de 2013 en nuestra segunda intervención, la desarrollamos con la elaboración de Worksheets para afianzar lo enseñado en la primera clase.

De la misma manera el día 19 de marzo del 2013, realizamos nuestra tercera intervención esta vez desarrollamos el tema There is / There are. Para esta clase utilizamos los elementos del aula de clase, lo cual resultó ser muy interesante y significativo para los estudiantes quienes adquirieron nuevo vocabulario y se apropiaron del tema.

El día 3 de abril del 2013 en nuestra cuarta intervención, se puso en práctica el tema visto con actividades orales y la elaboración de Worksheets, logrando el manejo de estos temas en su contexto real al realizar diferentes actividades tanto dentro como fuera del salón y realizando conversaciones entre ellos, reforzando lo trabajado y resolviendo fácilmente los talleres.

CAPÍTULO II

RESULTADOS

La caracterización de las clases de inglés se ha estado realizando a través del diario de campo. Allí se encuentran registradas todas las fechas en que se ha asistido al colegio hasta el momento. En las observaciones de clases, se evidencia lo que el docente hace en la clase de inglés, las actividades desarrolladas, los recursos o materiales que haya utilizado y el uso de la L1 y la L2 dentro de la clase.

Con respecto al uso de la L1 y L2, el uso de la L1 es permanente y el de la L2 sucede cuando se va a repetir vocabulario. Los estudiantes utilizan su L1 todo el tiempo.

Por parte del docente, se usa el español para introducir el contenido de una lección, para las explicaciones, para indicar cómo son los sonidos, para dar instrucciones, evaluar la comprensión por parte de los estudiantes y corregir palabras. Al elogiar a los estudiantes también se utiliza. En general el manejo de la clase de inglés se hace en español.

Sobre los materiales y recursos, no hay texto guía para la clase, pero si hay material de apoyo en la biblioteca que ha sido donado por editoriales. Hay una grabadora en donde se colocan CD que contengan los libros de apoyo. El tablero

es parte importante de los recursos; la docente no usa flash cards (tarjetas de imágenes) así que dibuja las cosas en el tablero.

Las actividades que se realizan en clase son sobre aprendizaje de vocabulario y su pronunciación. Estos son ejercicios que pueden ser parte de la comprensión auditiva que se hacen a través de la memorización, sin embargo, apuntan solamente al desarrollo de una habilidad complementaria como lo es el desarrollo de vocabulario. Las habilidades de lectura, escritura y producción oral no están presentes.

De otra parte, existen varias falencias que influyen negativamente en el proceso de enseñanza – aprendizaje del inglés. Por ejemplo a nivel institucional las condiciones que afectan desfavorablemente el óptimo desarrollo del proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés, tales como:

- a) Grupos demasiados grande que hace difícil prestar atención, controlar la disciplina y evaluar los logros individuales, etc.
- b) El trabajo en grupo es complicado debido a la cantidad de estudiante, la falta de diccionarios, grabadoras, computadores con software especializado, libros de textos, flash cards y laboratorio de idioma para el desarrollo del idioma.
- c) Los espacios para la comunicación entre ellos es limitado, el cual no le permite al estudiante establecer la interacción con otros espacios escolares o sociales, no se puede desarrollar positivamente debido a la falta de tiempo, a causa de la intensidad horaria la cual es muy limitada pues una

hora a la semana no es suficiente, lo cual no resulta productivo pues en ocasiones se pierde la clase por las celebraciones institucionales o sencillamente ese día no hay clases.

- d) La falta de planeación curricular diseñada para ese nivel.
- e) Escases de materiales atractivos que motiven al estudiante

Lo que es más importante es que en la básica primaria no se cuenta con profesional docente especializado en inglés, la maestra encargada de enseñar la clase a los estudiantes de 5-2 es Licenciada en Lenguaje, quien en una observación de clase nos manifestó que ella tomó algunos cursos de inglés pero los dejó, no domina el idioma inglés y que le dieron la oportunidad de laborar como docente en inglés y ella aceptó, esta es la razón por la cual ella es la docente encargada de enseñar el idioma inglés en este grado de la Institución Educativa Foco Rojo.

Ella desarrolla sus clase con un folleto que ella misma compró pues la Institución Educativa no tiene un texto guía para los estudiantes de básica primaria, su método de enseñanza es el de traducción, ella escribe en el tablero, el tema a desarrollar en la clase y los niños con la ayuda de ella realizan la traducción.

Por otro lado, este curso está conformado 40 estudiantes divididos en 20 niñas y 20 niños, sus edades oscilan entre 9 años y los 13, este grupo de se encuentra en un contexto social, cultural, y lingüístico en el que el inglés no está para nada

presente y por lo tanto no lo necesitan para interactuar o sobrevivir en ese contexto, debido a que no es un idioma de uso corriente.

Así mismo se asume que la baja condición socio-económica de los padres de los niños que asisten a la Institución Educativa Foco Rojo resulta adversa en el desarrollo de la competencia de inglés, puesto que los ingresos familiares son bajos y provienen de trabajos y oficios poco calificados, por lo tanto poco remunerado.

Por esta razón, no pueden destinar dinero para que dichos estudiantes tengan acceso a materiales de estudio tales como diccionarios y libros de texto cuyos contenidos sean pertinentes, continuos y significativos en los procesos de adquisición de una lengua extranjera.

Por otra parte la actitud de los estudiantes frente al aprendizaje del inglés es una postura de desánimo, poco participativos, no disfrutan de la clase de inglés, se distraen con facilidad, la profesora les hace llamado de atención constantemente. Otro hecho curioso que nos llama la atención es cómo los niños asimilan la clase de inglés, como el método de la clase es la traducción, los niños le dan una interpretación fuera de contexto a los temas o actividades que se desarrollan en la clase.

Por ejemplo, el tema de la clase es los verbos usados en la escuela entonces la profesora les dibuja en el tablero los verbos para facilitarle su comprensión pero

esto resulta ser caótico por que los niños interpreta el dibujo con un significado fuera de contexto. Por esto consideramos que esto es producto de la pobre o nula planificación o diseño e una clase de inglés. En consecuencia, esto lleva a los niños a no lograr buenos resultados en el área de inglés lo que resulta para ellos frustrante.

Se recomienda que los docentes de la básica primaria en la Institución Foco Rojo se preocupen un poco más por aprender o preparar mejor las clases de inglés, según el decreto 1850 el docente de básica primaria maneja de manera integral las diferentes áreas. Puesto que como Institución oficial sabemos que solamente en primaria hay un solo docente titular que debe encargarse de todas las asignaturas.

Como una de las propuestas de mejoramiento es trabajar actividades variadas, dinámicas y divertidas; estamos aplicando esta metodología con los niños donde estamos minimizando el uso de la lengua materna e incluso en algunas clases no se utiliza y todo parece ir bien.

Los estudiantes se han dado cuenta que con un poco de interés y estudio es fácil obtener buenos resultados sin trabajar durante toda la clase, las actividades en su lengua materna.

En cuanto a los resultados obtenidos con la entrevista realizada a un grupo de 10 estudiantes de grado 5º2 como a la docente, se puede concluir que hubo un

9% de ellos que opinaron que no es tan indispensable que las clases de inglés se hable español, porque son de inglés y 1 % dice que si hay que hacerla en español.

Esta entrevista recopiló la presente información donde la mayoría está de acuerdo que las clases de inglés sean en inglés, que el clima que se ve es agradable porque casi todos están motivados y prestan atención en las clases. También la mayoría no estuvo de acuerdo que las clases se dieran en español, pero que sí se podía hablar cuando fuese necesario. En general a los estudiantes les gustaría que las clases de inglés fueran divertidas y otros que siguieran lo mismo, buenas o mejor, algunos dicen que las clase le gustaría que las trabajaran con diferentes materiales como: libros, colores, dibujos o flash cards y con los mismos materiales que ellos están utilizando.

En cuanto al tipo de evaluación o prueba que la institución les aplica a los estudiantes de este grado son los exámenes escrito y oral durante cada periodo y al final de cada periodo; dichas pruebas tienen el enunciado de la pregunta en español y las opciones de respuesta en inglés.

Y por último la institución no maneja ningún instrumento para clasificar a los estudiante por niveles en el idioma inglés, pero que su nivel es bajo.

Es importante resaltar en este informe que los resultados arrojados de las entrevista están relacionados con nuestro título o con nuestro proyecto ya que la gran mayoría de los estudiantes están de acuerdo en que las clase de inglés sean

en inglés y que se hable en español en casos especiales que se ameriten por lo que ellos mientras están explicado la clase prestan mucho atención para ver qué es lo que dice el docente y andar en el hilo durante la clase y su aprendizaje sea más significativo. A pesar de que ellos tienen un nivel de inglés bajo, las clases de inglés la entienden y se alcanzan los objetivos.

Los estudiantes piden o sugieren que se utilicen más materiales durante el desarrollo de la clase ya que no es suficiente los que están utilizando para que la clase sea más animada y participativa y en por último, que el tipo de evaluación sea permanente de forma oral y participativa y el horario de clase sea más extendido por lo que solo se da dos horas de clase semanalmente y esto no es suficiente para conseguir los objetivos en la enseñanza de una lengua extranjera.

Por otro lado, la encuesta se les realizó a 20 estudiantes entre niños y niñas obteniendo los siguientes resultados:

Tabla

ENCUESTA PROYECTO DE INVESTIGACIÓN					
1. Te gusta estudiar inglés					
SI	16				
NO	2				
A VECES	2				
2. Cuánto tiempo de tu clases estimas que se utiliza el español					
SIEMPRE	20				
CASI SIEMPRE	0				
NUNCA	0				
3. En qué situaciones o contextos utilizan el español					
EXPLICACIÓN GRAMATICAL			4		
EXPLICAR CONCEPTOS O PALABRAS			6		
DAR INSTRUCCIONES					
CORREGIR Y EXPLICAR ERRORES			4		
MANEJAR LA CLASE EN GENERAL			2		
EXPLICAR EVALUACIONES			2		
SIEMPRE			2		
4. En qué momentos hablas en inglés					
SALON DE CLASES		4			
DESCANSO					
CON PROFESORES		2			
CASA		6			
NO LO HABLAS		8			
5. Qué ventajas piensas que hay de hablar español durante la clase					
ENTIENDES LA CLASE DE INGLÉS			2		
PARTICIPAS DE LA CLASE			18		

NO SIRVE PARA NADA					
6. Le pides al profesor que te hable en español					
SIEMPRE	16				
A VECES	2				
NUNCA	2				
7. Al estudiar inglés, utilizas tu lengua materna para aprender mejor.					
SIEMPRE	6				
A VECES	8				
NUNCA	6				
8. Utilizar el español te ayuda o perjudica en la clase de inglés					
ME AYUDA		16			
ME PERJUDICA		2			
NO SABE		2			
9. Cómo te gusta sea tu profesor de inglés					
QUE HABLE SOLO INGLÉS					
QUE HABLE SOLO ESPAÑOL				2	
QUE HABLE INGLÉS Y EXPLIQUE EN ESPAÑOL				18	
10. Que materiales se utiliza en la clase de inglés					
MATERIAL ESCRITO EN ESPAÑOL					8
MATERIAL ESCRITO EN INGLÉS					8
MATERIAL ESCRITO EN INGLES PERO EXPLICACIONES EN ESPAÑOL					2
NO UTILIZA MATERIAL					2

La opinión de los estudiantes determinó que un 80% se sienten interesados y le gusta la clase de inglés pero un 20% no siente interés por aprender este idioma.

Con relación al tiempo en lo que se utiliza el español en la clase de inglés, el 100% contestó que siempre y que en las situaciones que más se daba era en la explicación gramatical, corregir y explicar errores (20%), en la explicación de los

conceptos o palabras (30%), y en el manejo de la clase en general, explicación de evaluaciones (10% en cada).

En cuanto al manejo del inglés en diversas situaciones, el 40% de los estudiantes manifestó que no lo hablaban en ninguna parte, el 30% en la casa, el 20% en el salón de clases y el 10% con los profesores.

A la pregunta qué ventajas tenía utilizar el español en la clase de inglés, el 80% de los estudiantes contestó que así si podían participar y responder en la clase y el 20% que entendía la clase; es por ello, que el 60% siempre le pide al docente que hable en español en la clase de inglés, mientras el 40% le pide a veces o nunca que hable en español.

En la casa mientras estudian o realizan la tarea de inglés, siempre utilizan el español.

A la pregunta que si le piden al profesor que hable en español en la clase de inglés, el 60% dijo que sí, mientras que un 20% a veces y otro 20% que nunca.

Al estudiar inglés, utilizas tu lengua materna para aprender mejor, el 80% dijo que a veces, y el 10% de los estudiantes que siempre y el resto, es decir, el otro 10%, que nunca.

Al 90% de los estudiantes consideran que el utilizar el español en la clase de inglés les ayuda en su aprendizaje, pero al 5% le perjudica y al otro 5% no sabe si esto le perjudica o le ayuda en la clase de inglés.

Una de las preguntas más interesantes era saber la opinión que ellos tenían de cómo les gusta o les gustaría que fuera el profesor del inglés, a la que un 98% respondió que el docente de inglés debe hablar inglés pero que explique en español y un 2% que el docente hable sólo español, lo que nos permitió establecer que ellos no se sienten seguros y confiados en lo que aprenden en inglés, sino que necesitan el español para confirmar lo que están aprendiendo en la clase de inglés.

En cuanto a los materiales utilizados en la clase de inglés, el 40% contestó que era un material escrito en español, el otro 40% que era un material escrito en inglés, el 10% de los estudiantes que era un material escrito en inglés pero las explicaciones estaban en español y el último 10%, que no utilizaban material en la clase de inglés.

Con esta encuesta, pudimos evidenciar que los estudiantes de la Institución Educativa Foco Rojo muestran cierto agrado por la clase de inglés y que les parece importante para su preparación como estudiante y para la vida, pero se sienten inseguros y desmotivados si no se les hace la traducción o se les habla en español en estas clases porque ellos piensan que no entienden o que no pueden participar sino saben de lo que se está hablando o trabajando en la clase.

Además, consideran que falta en cuanto al docente buscar diferentes metodologías, estrategias y materiales diversos para lograr en ellos un aprendizaje significativo de verdad.

Conclusiones y Recomendaciones.

El papel de la lengua materna en la enseñanza del inglés, es un tema que no puede ser obviado dado que su uso tiene grandes ventajas en el contexto del inglés como lengua extranjera. Sin embargo, el abuso de esta herramienta puede interferir en el proceso de aprendizaje de los estudiantes pues no contribuye a que tengan espacio para practicarla.

Es importante que los docentes de inglés se preocupen por reflexionar en su propio contexto, de manera que mejoren sus prácticas de enseñanza no para beneficio personal sino para el de los estudiantes y de la comunidad educativa en general.

Por otra parte, la institución educativa Foco Rojo debe dar más importancia a la enseñanza del inglés pues en el P.E.I se le da un lugar que merece ser cumplido. Así mismo, el desarrollo profesional de los docentes de inglés se constituye en un factor importante; esto no quiere decir que eso certifique que los estudiantes realmente aprenderán inglés, pero si contribuirá al mejoramiento de la calidad de la educación de la institución y de la ciudad.

Recomendaciones.

Este trabajo nos invita a mirar más allá de simplemente una problemática a nivel general tanto político como educativo, donde los únicos perjudicados son nuestros estudiantes; es por ello, que recomendamos a los docentes de la Institucion Educativa Foco Rojo, mejorar sus conocimientos de inglés por medio de cursos virtuales o estudiar en instituciones para tal fin, también utilizar el internet y aprender de allí, conceptos y vocabularios que podrán utilizar en sus clases, como del mismo modo, actividades varias para hacer las clases más divertidas.

También, dialogar con los entes correspondientes para que se pueda incrementar las horas de clases de inglés y así mejorar el proceso de enseñanza – aprendizaje de los estudiantes.

Sería necesario mientras se puedan dar los cambios, tener practicantes bilingües de Unicolombo o de otras universidades durante todo el año para que este proceso de enseñanza - aprendizaje en la lengua extranjera mejore y los estudiantes sean mas competentes con el uso de la misma.

Referencias Bibliográficas.

Amador, W. (2011). El inglés se enseña de forma muy arcaica aún. *Al día con las noticias, El Tiempo*. Recuperado el 14 de abril de 2012, de <http://n.eltiempo.com/vida-de-hoy/educacion/el-ingles-se-ensena-de-forma-muy-arcaica-aun-experta-en-bilinguismo/9103576/1>.

Arnal, J. Del Rincón, D. & Latorre, A. (1992). Investigación educativa: fundamentos y metodologías. *Metodologías de investigación educativa*. Barcelona: Labor. Disponible en: books.google.com.co/books?isbn=8433537253

Arnau, J. (2001). Enseñanza de la segunda lengua a través de contenidos: una introducción. En J. Chasco (Comp.), *Metodología de la enseñanza del inglés*. (pp. 9–16). Barcelona: Secretaria General Técnica.

Atkinson, D. (1987). The mother tongue in the classroom: a neglected resource? *ELT Journal*, 41 (4), 241-247.

Auerbach, E. (1993). Reexamining English Only in the ESL Classroom. *TESOL Quarterly*, 27 (1), 9-32. Disponible en: [http://: books.google.com.co/books?isbn=8447205770](http://books.google.com.co/books?isbn=8447205770)

Brown, H. (1994). *Principles of Language Learning and Teaching*. New Jersey: Prentice Hall Regents.

Brown, H. (2000). *Principles of Language Learning and Teaching*. San Francisco. Longman

Brown, D. (2007). *Teaching by Principles. An Interactive Approach to Language Pedagogy* (3 Ed.). United States of America: *Longman*.

Brucker, K. (1992, May). When asking isn't enough. *Adventures in Assessment 2 37A0*. Boston: Massachusetts System for Adult Basic Education)

Cely, R. (2007). Una Colombia bilingüe. Entrevista con Rosa María Cely. Recuperado el 3 de mayo de 2011, de <http://www.eeducador.com/col/contenido/contenido.aspx?catID=107&conID=205>

Cohen, L. & Manion, L. (1995). *Research methods in education*. London: Routle.

Colombia. (1991). Constitución Política. Bogotá. Disponible en <http://web.presidencia.gov.co/constitucion/index.pdf>

Common European Framework. (2001). *A common European framework of reference for languages*. Recuperado el 10 de abril de 2012, de Council of Europe
Web site: http://www.coe.int/T/DG4/Linguistic/CADRE_EN.asp

Curi, S. Stacul, C. & Pellizzari, E. (2005). Lengua materna, segunda lengua, lengua extranjera: La comunicación del discurso a través del discurso técnico-científico. *Comunicaciones Científicas y Tecnológicas*, 30. 1-3.

Esmeral, C. (2001). Proyecto de atención primaria para áreas marginales urbanas con el Plan Colombia. Recuperado el 1 de mayo de 2011, de <http://www.unisimonbolivar.edu.co/rdigital/saludmov/index.php/saludmov/article/viewFile/17/17>

Fernández, C. (2002). El proceso de escritura en contextos multiculturales. *La lengua vehículo cultural multidisciplinar*. (pp. 31-47). En Ministerio de Educación, Subdirección General de Información y Publicaciones (Eds.), España: Secretaria General Técnica, pp136

Fundación Universitaria INPAHU (2008). *Políticas de idiomas*. Bogotá: Colombia.

Gómez, H. (2006). ¿Por qué es estratégico que los colombianos manejen una segunda lengua? *Al tablero*. Bogotá. N° 37, p. 15

González, M. E. (2008). English Teachers' Beliefs about Communicative Competence and their Relationship with their Classroom Practices. *Profile Issues in Teachers Professional Development*, (10), 75-90.

Graddol, D. (2006). *English Next*. London: British Council.

Guillén, C y Alario, C. (2002). *Didáctica de la lengua extranjera en educación infantil y primaria*. Madrid: Síntesis S.A., pp. 21-369.

Halliday, M. (Ed.). (2005). *Studies in English Language*. London/ NewYork: Continuum.

Hanson, M. (1986). Educational reform and administrative development: the cases of Colombia and Venezuela. California: Hoover Press, pp. 21-39

Harbord, J. (1992). The Use of the Mother Tongue in the Classroom. *ELT Journal*, 46 (4): 30-55.

Harmer, J. (2007). *The Practice of English Language Teaching*. Harlow UK: Pearson Education Ltd.

Hartley, J. (1994). Case studies in organizational research, en CASELL, C. y SYMON, G. (Eds.). *Qualitative methods in organizational research*. Londres, Sage Publications, 208-229.

Hernández, F. y Faustino, C. (2006). Un estudio sobre la enseñanza de lenguas extranjeras en colegios públicos de la ciudad de Cali. *Lenguaje*, 34, -217. 250.

Higareda, S., López, G. & Mugford, G. (2009). ¿Duermes mucho Tony? Interpersonal and Transactional Uses of L1 in the Foreign-Language Classroom. *Profile*, 11(2), 43 – 54.

Hopkins, D. (1989). Investigación en el Aula. *Guía del Profesor*. Barcelona: PPU.

Krashen, S. D. (1985). *The input hypothesis: issues and implications*. New York: Longman Group Ltd.

Krashen, S. (Ed). (2009). *Principles and Practice in Second Language Acquisition*. California: Pergamon Press Inc. Recuperado de http://sdkrashen.com/Principles_and_Practice/iii.html

Meyer, H. (2008). The Pedagogical Implications of L1 Use in the L2 Classroom. Recuperado el 9 de abril de 2011, de <http://www.kyoai.ac.jp/college/ronshuu/no-08/meyer1.pdf>

Ministerio de Educación Nacional. (1994). Ley 115. *Ley General de Educación*. Bogotá.

Ministerio de Educación Nacional. (1999). *Lineamientos Curriculares. Idiomas Extranjeros*. Bogotá. Disponible en: http://www.mineduacion.gov.co/cvn/1665/articles-89869_archivo_pdf4.pdf

Ministerio de Educación Nacional. (2005). Bases para una nación bilingüe y competitiva. *Al tablero*. Bogotá. N° 37, p. 4

Ministerio de Educación Nacional. (2006). *Estándares Básicos de Competencias en Lenguas Extranjeras: Inglés*. Bogotá.

Ministerio de Educación Nacional. (2006). Decreto 3870 del 2 de noviembre de 2006. Bogotá. Disponible en http://www.mineduacion.gov.co/1621/articles-112277_archivo_pdf.pdf

Ministerio de Educación Nacional. (2014). Programa Nacional de Inglés 2015 - 2025 "COLOMBIA very well!". Bogotá. Disponible en <http://www.mineduacion.gov.co/cvn/1665/w3-article-343476.html>

Pan, Yi-chun & Pan, Yi-ching. (2010). The use of L1 in the Foreign Language Classroom. *Colombian Applied Linguistic Journal, Volumen 12, Número 2*.

Recuperado el 9 de Septiembre de 2010, de

<http://www.scielo.org.co/pdf/calj/v12n2/v12n2a07>

Piasecka, K. (1988). The bilingual teacher in the ESL classroom. In S. Nicholls and E. Hoadly-Maidment (Eds.) *Current Issues in teaching English as a second language to adults*. London: Edward Arnold, pp. 97-103

Rast, R. (2008). Foreign Language Input: Initial Processing. Great Britain: Multilingual Matters, p. 32

Richards, J. y Rodgers, T. (2001). Approaches and methods in language teaching (2nded.). Cambridge, UK: Cambridge University Press, p. 7

Richards, J.y Renandya, W. (2009). Methodology in Language Teaching. An Anthology of Current Practice. United States of America: Cambridge University Press.

Roberts, E. (1993). Reexamining English Only in the ESL Classroom. *Tesol quarterly*. Boston: 27 (1)

Sánchez, A. y Obando, G. (2008). Is Colombia Ready for "Bilingualism"? *Profile Issues in Teachers' Professional Development*. Bogotá: 9, pp. 181-195.

Schweers, W. (1999). Using L1 in L2 classroom. *English Teaching Forum*, 37, 2, pp.6-13

Siann, G. Y Ugwuegbu, D. (1980). *Educational Psychology in a Changing World*. London: Allen & Unwin.

Strauss, A. & Corbin, J. (1990). Basics of qualitative research: *Grounded theory procedures and techniques*. London: Sage.

Suby, J. El uso del español por parte del profesor en las clases de principiantes. Recuperado el 12 de abril de 2011, de http://www.cal.nau.edu/languages/spamat/docs/capstone_suby.pdf

Texidor, R. Reyes, D. & Cisneros, C. (2007). *El uso de la lengua materna en la enseñanza de idiomas extranjeros*. Tesis de pregrado. Universidad Médica de La Habana, Cuba.

Truscott, A. Ordoñez, C. y Fonseca, L. (2006). Lineamientos para la educación bilingüe en Colombia: hacia una política coherente. Universidad de los Andes. Bogotá, pp. 6-7. Disponible en http://www.colombiaaprende.edu.co/html/productos/1685/articles-266111_archivo_1.pdf

Turnbull, M. y Arnett, K. (2010). Teachers' uses of the target and first languages in second and foreign language classrooms. En Pan, Y. The Use of L1 in the Foreign Language Classroom. *Colombian Applied Linguistics Journal*. Bogotá. 12 (2), pp. 88-89

Valencia, S. (2006). Literacy practices, texts, and talk around texts: English language teaching developments in Colombia. *Colombian Applied Linguistic Journal*. Bogotá: N°8, pp. 7-37.

Valencia, S. (2006). El bilingüismo y los cambios en políticas y prácticas en la educación pública en Colombia: Un estudio de caso. *Memorias del II simposio de Bilingüismo y educación bilingüe en América Latina*. Bogotá: Universidad de los Andes

Verdú, M. y Coyle, Y. (2002). *La enseñanza del inglés en la básica primaria: propuesta para el diseño de unidades didácticas*. Universidad de Murcia. España: Editum, pp. 33-34

Vez, J. (Ed). (2002). *Didáctica de la lengua extranjera en educación infantil y primaria*. Madrid: Ediciones Síntesis, S. A.

Annex 1

Worksheet. Nº 1

Grade: 5-2

Topic: Ordinal Numbers.

Purpose: Know and extend the vocabulary with terms about ordinal numbers.

Materials: Classrooms objects, copy.

Activity: Worksheets.

Learning goals:

- **Listening:** Having difficulty to continue the sequence of a count.
- **Reading:** Recognizes and the number associated with the writing of the number.
- **Communicative Skills:** Presents difficulties for a count verbally, show shyness and insecurity when expressed.

Worksheet Nº 2

Grade: 5-2

Topic: There is/ There are.

Purpose: To learn to use about “There is” “There are” with objects daily.

Materials: Classroom objects, copy, flascards, song.

Activity: Oral interaction (Teachers-Students-Worksheets development).

Learning gols:

- **Listening:** Understands and identifies objects, and actions that are known in the context using the expressions There is / There are, through questions.
- **Reading:** Have difficulty grammatical structures for the composition of a sentence, sometimes confused between using There is / there are.
- **Communicative skills:** Can ask using the expressions There is / There are, though the pronunciation There are s expression reflects the impact of the Spanish.

activi in the classroom

name Graciela Esneva

① Vocabulary

• chair



chair there are chair

• Bokboar



Bokboar there is Bokboar

• tabel



tabel there are tabel

• Fan



fan the are fan

• Lamp



Lamp the are Lamp

• pen



pen there are pen

• maravi



maravi there are maravi

• crase



crase there are crase

② Now you write sentences with

there is / there are
examples one Bokboar

there are for fan that is fan el purple

the Bokboar el Green

the tabel el Brown

the Pen el six

the pen el pin

the Lamp el yellow

the crase el Black

Graciela

Numbers Worksheet
Ordinal Numbers

Draw a line to match each of the ordinal numbers below.

Seventh

Second

Fifth

Third

Eighth

First

Tenth

Sixth

Fourth

Ninth

1st

4th

10th

6th

9th

2nd

8th

7th

3rd

5th

Numbers Worksheet page 1 of 10

there is, there are positive form

GRAMMAR HELPERS

3 Write *There is* or *There are*. Graciela EsneDa



There is one rabbit in the hat.



there are three chicks in the box.



there is a mouse in the cup.



there are eggs in the basket.

4 Write the sentences.

the hat. There is in a rabbit



there is one rabbit in the hat

are There in the cup. bees



there are bees in the cup

chicks in are There the box.



there are chicken in the cup box

There the basket. in is a mouse



there is eggs in the basket

a mouse.

www.anglomaniacy.pl

PRACTISE! page 2

ENGLISH EXERCISES WITH THE VOCABULARY OF ORDINAL NUMBERS 1

Find the numbers in this puzzle.

A Z T L Q W P Z O C D L I L O
E A J P O K T E N T H D I K Q
S E V E N T H S N I N T H K T
F C M A Z U F I R S T U V M C
Z J K L F O U R T H R M Z P J
T H I R T Y F I R S T Z B S N
P O M G L J C N Q U N D Q Q Z
T W E N T I E T H I Z C B Y X
R D Y I Q T K P J Z S X P D H
M K S F J T C S F X M M U I X
G E T H I R D E I B K F F J A
F I F T H A Y P E I G H T H Z
X T E G N V S E C O N D O E M
N U S I X T H Y R I W A C E Q
D G K V D H E Z X Z M P A U H

FIRST

SECOND

THIRD

FOURTH

FIFTH

SIXTH

SEVENTH


EIGHTH

NINTH

TENTH

TWENTIETH

COMPLETE WITH THE RIGHT WORDS (*THIS* OR *THESE*).


1.  _____ is a _____

2.  _____ are _____

3.  _____ are _____

4.  _____ is a _____

5.  _____ are _____

6.  _____ is my _____

7.  _____ are my _____

8.  _____ is my _____

9.  _____ is my _____

10.  _____ is _____



PROYECTO DE BILINGÜISMO

PLAN DE MEJORAMIENTO

TEACHERS.

YELITZA GRANADOS BABILONIA

AMIRLA MATUTE NAGLES

JANER MONTES PAREDES

Your Name Here



Jhonairo Gallego

5-2

INSTITUCION EDUCATIVA FOCO ROJO

FUNDACION UNIVESITARIA COLOMBO INTERNACIONAL

CARTAGENA

2013

FUNDACIÓN UNIVERSITARIA COLOMBO INTERNACIONAL
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN BÁSICA CON ÉNFASIS EN INGLÉS
INVESTIGACIÓN III
X SEMESTRE

Objetivo: Esta observación tiene como objeto identificar en qué situaciones se usa el español dentro de las clases de inglés en grado quinto de primaria en la Institución Educativa Foco Rojo.

Fecha: _____

Profesor: _____

Grado: _____

Tema de la clase: _____

El inglés dentro de la clase se usa para:

_____ Negociar el contenido y la lección

_____ Explicación gramatical

_____ Explicar conceptos o palabras difíciles de entender

_____ Indicar sonidos

_____ Dar instrucciones

_____ Evaluar la comprensión por parte de los estudiantes

_____ Corregir y explicar errores

_____ Elogiar a los estudiantes

_____ Hacer chistes

_____ Manejar la clase en general

_____ Otros

*Otros:

*Formato para observación, complemento de diario de campo.

FUNDACIÓN UNIVERSITARIA COLOMBO INTERN
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN BÁSICA CON ÉNFAS
PROYECTO DE INVESTIGACIÓN
SEMESTRE X

Objetivo:

- Identificar en qué situaciones se usa el español dentro del inglés en grado quinto de primaria en la Institución E

Fecha: 22-October-2013

Profesor: Gina Pérez Conencia

Grado: 502

Tema de la clase: "El dialogo"

El inglés dentro de la clase de usa para:

- ☐ Negociar el contenido y la lección
- ☐ Explicación gramatical
- ☐ Explicar conceptos o palabras difíciles de entender
- ☐ Indicar sonidos
- ☐ Dar instrucciones
- ☐ Evaluar la comprensión por parte de los estudiantes
- ☐ Corregir y explicar errores
- ☐ Elogiar a los estudiantes
- ☐ Hacer chistes
- ☒ Manejar la clase en general
- ☐ Otros

*Otros:

FUNDACIÓN UNIVERSITARIA COLOMBO INTERNACIONAL
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN BÁSICA CON ÉNFASIS EN INGLÉS

INVESTIGACIÓN III

X SEMESTRE

ENCUESTA

Bienvenido. Gracias por participar en esta encuesta sobre el uso del español dentro de las clases de inglés.

Serán unos minutos para responderla y su sinceridad es importante para el resultado final de este proyecto.

Por favor conteste todas las preguntas.

Grado: _____ Edad: _____ Sexo: _____

1. ¿Te gusta estudiar inglés?

- Sí _____
- No _____
- A veces _____
- ¿Por qué? _____

2. ¿Cuánto tiempo de tu clase estimas que se utiliza el español?

- Siempre _____
- Casi siempre _____
- Nunca _____

3. ¿En qué situaciones o contextos utilizan el español?

- Explicación gramatical _____
- Explicar conceptos o palabras difíciles de entender _____
- Dar instrucciones _____
- Corregir y explicar errores _____
- Manejar la clase en general _____
- En la explicación de las evaluaciones _____
- Otros _____ ¿Cuál? _____

4. ¿En qué momento hablas en inglés?

- En el salón de clases _____
- En el descanso _____
- Con tus profesores _____
- En la casa _____
- No lo hablas _____

5. ¿Qué ventajas piensas que hay de hablar español durante tus clases?

- Entiendes la clase de inglés _____
- Participas de la clase _____
- No sirve para nada _____

6. ¿Le pides al profesor que te hable en español?

- Siempre _____
- A veces _____
- Nunca _____

7. Al estudiar inglés, ¿utilizas tu lengua materna para aprender mejor (traduciendo, utilizando el diccionario...)?

- Siempre _____
- A veces _____
- Nunca _____

8. ¿Crees que utilizar otras lenguas como el español te ayuda o te perjudica en tu aprendizaje del inglés?

- Me ayuda _____
- Me perjudica _____
- No sabe _____
- ¿Por qué? _____

9. ¿Cómo te gusta que sea tu profesor de inglés?

- Que hable solamente inglés en las clases _____
- Que hable solamente español _____
- Que hable inglés y explique en español _____

10. ¿Qué materiales utiliza el docente en las clases de inglés?

- Material escrito en español _____
- Material escrito en inglés _____
- Material escrito en inglés pero las explicaciones están en español _____
- No utiliza material _____

PROYECTO DE INVESTIGACIÓN

SEMESTRE X

ENCUESTAS

Bienvenido. Gracias por participar en esta encuesta sobre el uso del español dentro de las clases de inglés.

Serán unos minutos para responderla y su sinceridad es importante para el resultado final de este proyecto.

Por favor conteste todas las preguntas.

Grado: 5º2 Edad: 11 Sexo: masculino

1. ¿Te gusta estudiar inglés?

- Sí X
- No _____
- A veces _____
- ¿Por qué? _____

2. ¿Cuánto tiempo de tu clase estimas que se utiliza el español?

- Siempre X
- Casi siempre _____
- Nunca _____

3. ¿En qué situaciones o contextos utilizan el español?

- Explicación gramatical X
- Explicar conceptos o palabras difíciles de entender _____
- Dar instrucciones _____
- Corregir y explicar errores _____
- Manejar la clase en general _____
- En la explicación de las evaluaciones _____
- Otros _____ ¿Cuál? _____

4. ¿En qué momento hablas en inglés?

- En el salón de clases _____
- En el descanso _____
- Con tus profesores X
- En la casa _____
- No lo hablas ✓

5. ¿Qué ventajas piensas que hay de hablar español d
- Entiendes la clase de inglés _____
 - Participas de la clase X
 - No sirve para nada _____
6. ¿Le pides al profesor que te hable en español?
- Siempre _____
 - A veces X
 - Nunca _____
7. Al estudiar inglés, ¿utilizas tu lengua materna para a
(traduciendo, utilizando el diccionario...)?
- Siempre _____
 - A veces X
 - Nunca _____
8. ¿Crees que utilizar otras lenguas como el español te
perjudica en tu aprendizaje del inglés?
- Me ayuda _____
 - Me perjudica X
 - No sabe _____
 - ¿Por qué?

9. ¿Cómo te gusta que sea tu profesor de inglés?
- Que hable solamente inglés en las clases _____
 - Que hable solamente español _____
 - Que hable inglés y explique en español X
10. ¿Qué materiales utiliza el docente en las clases de i
- Material escrito en español _____
 - Material escrito en inglés X
 - Material escrito en inglés pero las explicaciones _____

FUNDACIÓN UNIVERSITARIA COLOMBO INTERNACIONAL
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN BÁSICA CON ÉNFASIS EN INGLÉS
INVESTIGACIÓN III
X SEMESTRE
ENTREVISTA

Bienvenido. Gracias por participar en esta entrevista sobre el uso del español dentro de las clases de inglés.

Serán unos minutos para responderla y su sinceridad es importante para el resultado final de este proyecto.

Por favor conteste todas las preguntas.

Grado: _____ Edad: _____ Sexo: _____

1. ¿Es indispensable que se hable español en la clase de inglés?
2. ¿Qué clima o qué ambiente se vive en el salón con las clases de inglés en español?
3. ¿Cómo le gustaría que fueren las clases de inglés?
4. ¿Con qué materiales trabajan la clase de inglés los estudiantes de 5°?
5. ¿A qué hora es la clase de inglés?

6. ¿Cuántas horas de inglés dan en la semana?
7. ¿Qué tipo de pruebas utiliza el docente de inglés?
8. ¿La institución maneja algún instrumento para clasificar a los estudiantes por niveles de acuerdo al dominio del inglés? En caso de ser afirmativa su respuesta, indique por favor en qué nivel de Inglés están los estudiantes?

INSTITUCION EDUCATIVA FOCO ROJO

ENGLISH TEXT

3rd period

Name:

Grade: 3rd a.m.

Date:

1. The number 20 in english is:
 - a. Twelve
 - b. Ttwo
 - c. Twenty

2. Fifteen plus ten is:
 - A. Twelve
 - b. Two
 - c. Twenty five

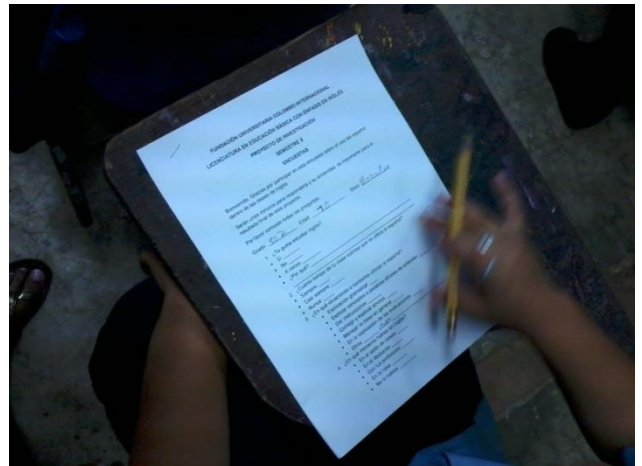
3. The first month of year is
 - a. March
 - b. January
 - c. April











4. The number 50 in english is
 - a. Five
 - b. Fifty
 - c. Fifteen









5. Write the numbers from 10 to 20

FOTOS





TO draw  pintar
 TO write  Hacer pinta
 TO walk  una ventana
 TO enter  una señora
 TO listen  un niño José
 TO say  un señor
 TO be  un señor
 TO erase  uno s
 TO close  los
 TO run  un niño

TO have  un señor
 TO read  un señor
 TO open  una Puerta
 TO leave  un hablador
 TO teach  un señor
 TO speak  dos
 TO greet  tres
 TO do  un señor